



e • ChinesePlus: 基于教师协作的中文智慧练习平台的创新实践

Helena Casas-Tost, Lourdes Gay-Punzano, Isabel González-Torrents, Guo Xiaoyan, Nie Lingzhi, Antonio Paoliello-Palermo, Sara Rovira-Esteva y Mireia Vargas-Urpí

巴塞罗那自治大学翻译、口译与东亚研究学院

东西方接触与对话：第五届当代中国学研究国际研讨会

西班牙莱昂孔子学院，2025年10月2日至10月3日



GELEA2LT





fundació
Institut Confucius
de Barcelona
巴塞罗那孔子学院基金会

e·Chinese Tools: 项目起点

Open access database of
digital tools and
resources for learning
Chinese

开放式中文学习数字资
源与工具库

<https://dtieao.uab.cat/txi/cc/echinese/es/>



 e·Chinese Tools
TECNOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA
Y EL APRENDIZAJE DEL CHINO

EL PROYECTO DIFUSIÓN Y PUBLICACIONES ENCUESTA CONTACTO RECOMENDAR ADMINISTRACIÓN

Español ▾



e·Chinese Tools
Mil y una herramientas para aprender chino
Una herramienta imprescindible

Palabra, descripción

-- Nivel -- ▾

-- Nivel MCER -- ▾

-- Nivel HSK -- ▾

-- Nivel HSKK -- ▾

-- Nivel YCT -- ▾

-- Competencia -- ▾
Comprensión escrita
Comprensión oral
Cultural

-- Tipología -- ▾
Actividad
Audio
Canción

-- Palabras clave -- ▾
Aprendizaje colaborativo
Blog
Bopomofo

-- Formato -- ▾
App
Instagram
Plug-in

-- Requiere registro -- ▾

-- Para profesores -- ▾

-- Tipo de acceso -- ▾

-- Variante lingüística -- ▾

-- Idioma vehicular -- ▾

-- Infantil / juvenil -- ▾

Búsqueda simple

Buscar

e·Chinese Tools



便于检索学习资源 (>480)



输入型与输出型训练比例失调



母语为西班牙语（或其他欧洲语言）的中文学习者学习资源有限



优质资源多呈付费获取态势

研究背景与动机

以中文为附加语言的西班牙语母语学习者面临的练习挑战

- 互动性与针对性练习资源匮乏
- 反馈滞后，个性化支持不足

教师痛点

- 分散式资源增加统一管理难度
- 缺乏教研融合的集成化练习平台

e • Chinese Plus 简介

网址: <https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus>

技术架构: Moodle + H5P + AI

平台定位: 为中文学习者提供按水平分类的在线练习资源

目标用户: 以西班牙语为母语的中文学习者

平台特点: 按级别和技能模块针对性自主练习, 即时反馈, 题型多元

教师团队: 由GELEA2LT和TXICC研究组联合主导, UAB八位中文教师共建内容并持续迭代

技术架构：Moodle + H5P + AI

平台框架：基于
Moodle 学习管理
系统开发

交互工具：部分练
习由 H5P 实现

AI 辅助生成图片
音频等材料：教师
复核、二次编辑后
上线

数据支持：后台统
计用户及答题数据，
形成教学反馈闭环

Todas las actividades

Filtros

Buscar cursos



CE. Check-in en el hotel / 入住酒店

B 1

8 abr 2025



CE. ¿Dónde vive cada uno? / 每个人住在哪里?

B 1

8 abr 2025



CE. 理想的房子

B 2

17 ene 2025



CE. Mi salón

A 2



CE. Alquilar un piso / 租房

B 1



CE. Cita

A 1

Nivel

- ☐ A 1 (49)
- ☐ B 1 (40)
- ☐ A 2 (33)
- ☐ B 2 (25)

Categorías

- ☐ Comprensión escrita (CE) (26)
- ☐ Comprensión oral (CO) (18)
- ☐ Cultura (11)
- ☐ Expresión escrita (EE) (4)
- ☐ Expresión oral (EO) (5)
- ☐ Traducción (7)
- ☐ Pronunciación (12)
- ☐ Grafémica (12)
- ☐ Gramática (21)
- ☐ Vocabulario (21)
- ☐ Actividades encadenadas (AE) (4)
- ☐ Foros de estudiantes (2)

Temas

- ☐ Colores (4)
- ☐ ...

开放性学习平台:

交互式练习

<https://dtieao.uab.cat/gelea>

[2lt/echineseplus/](https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus/)



e·Chinese Plus

题干说明：提供西班牙语版与中文版，视学生级别选用

题目筛选条件：

巴塞罗那自治大学翻译与口译学院语言教师团队

等级水平：A1， A2，
B1， B2

技能训练：四大核心
技能十字形、发音、
词汇、语法、翻译、
文化十阶梯式练习

练习主题：自由扩展

用户使用情况（初步数据）

目前使用人数：484



当前平台使用者中文学习背景：巴自治东亚研究和翻译系本科生，孔子学院，官方语言学校，其他机构等；以及部分自主访问情况

教师参与资源构建

由研究小组推动，部分中文教师长期参与

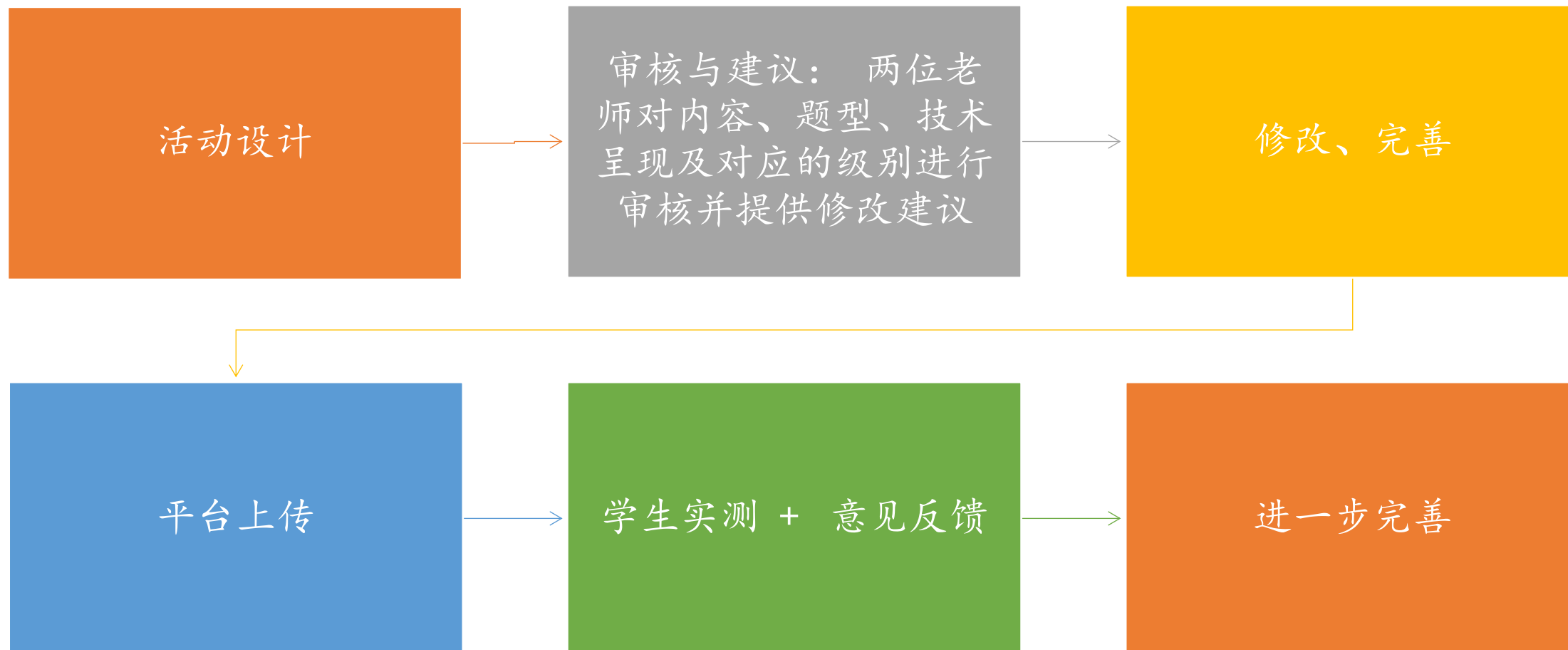
优势互补，题库共享：母语为西班牙语的中文教师+母语为汉语的中文教师

内部互审机制保障内容质量：教师审核与上传机制

- 教师互相借鉴学习 → 持续迭代优化
- 部分题目为合作共创

根据课程需要推荐链接给学生 / 在课堂上引导学习训练  根据学生反馈微调

协作流程



练习的设计原则

开放式平台：MOODLE + H5P

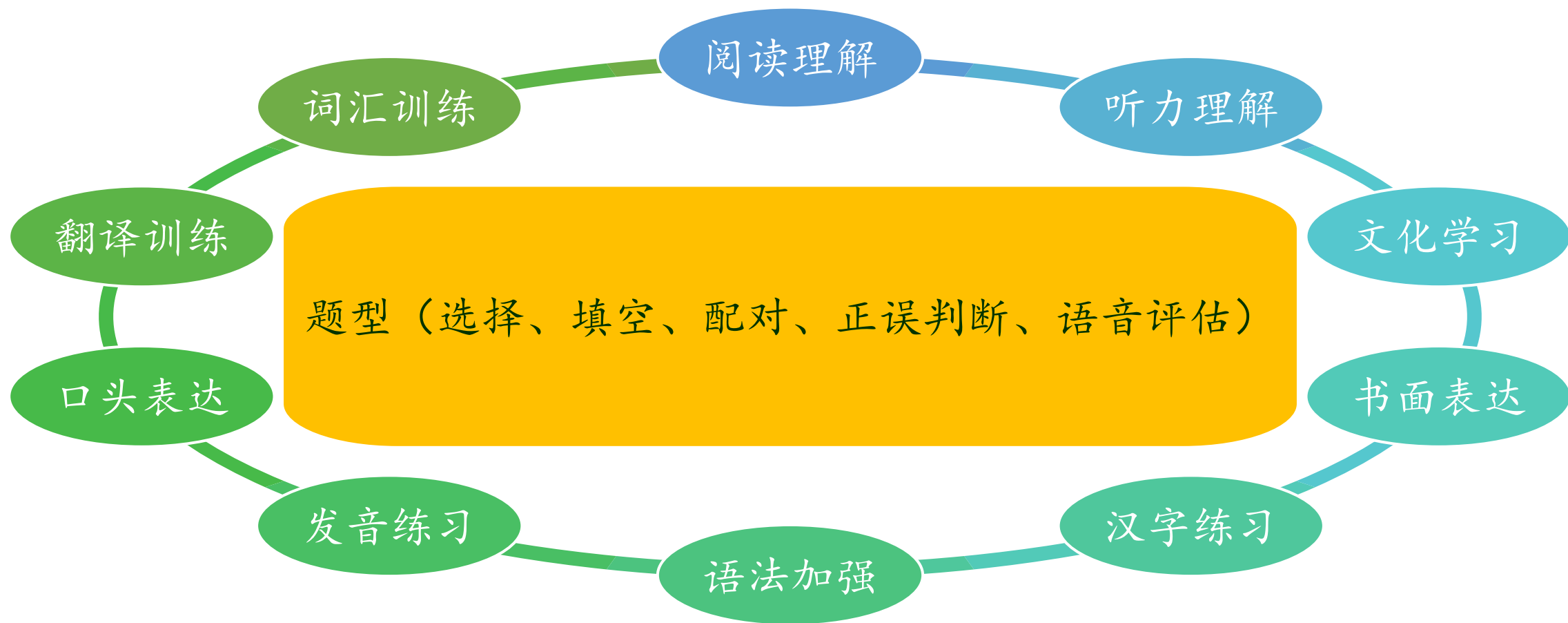
反馈详细、自我纠错

题型丰富、适合不同学习风格

科技赋能（CALL）+ 生成式人工智能

AI在习题辅助材料中的使用率(24%)

练习题型简介



AI 赋能练习设计

文本

阅读理解✓
听力理解✓
修改与编辑 ✓
问题生成✗

图片

词汇
文化
阅读理解
听力理解
口语表达

音频

听力理解 (文本转语音)
口语表达 (语音转文本)

人工复审生成内容

AI 赋能： 文本生成

Lee el texto siguiente y selecciona las palabras que faltan (sobra alguna): / 阅读下面的短文，选出缺失的词语（有一个多余选项）：

台师大 房间出租

嗨！大家好！我是一个在台北市住的年轻女孩子，我家离师大很近，位置真的超方便！现在我正在找室友，希望可以认识新朋友，也能分担一下租金哦。



附近
近
靠近

房子简介：

- 两间 ：其中一间现在空出来等你！室内已提供家具，包括床、书桌、椅子和衣柜；
- 一个温馨的 ：配有沙发和电视，非常适合大家一起聚会、看电影或聊天；
- 干净整洁的 ；
- 实用的 ：配备基本厨具，我也偶尔会做一些小点心，欢迎一起分享！
- 还有一个小小的 ，提供书桌和椅子，如果你需要安静的地方工作或学习，这里会很适合你。

AI 赋能：图片生成

Marca todas las piezas de ropa que van con el medidor 件 (jiàn).



耳朵

鼻子

眼睛

嘴巴

头发

眉毛

脖子

AI 赋能：图片 & 音频生成

EO. Ropa y colores

Marcar como hecha



你买了什么衣服？ ¿Qué has comp

 Prem per parlar

EO. Ropa y colores

Marcar como hecha



FEEDBACK!

你买了什么衣服？ ¿Qué has comprado? (Di el objeto, la cantidad y color)

Les vostres respostes s'han interpretat com a:

一条 ✖

Respostes correctes:

一条蓝色的牛仔裤

一条蓝牛仔裤

我买了一条蓝色的牛仔裤

我买了一条蓝牛仔裤

一条蓝裤子

一条蓝色的裤子

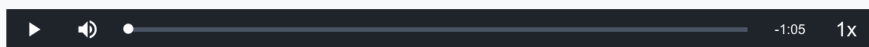
我买了一条蓝色的裤子

我买了一条蓝裤子

图片设计：专业插画师

CO. La rutina de Xiao Ming

Escucha el audio y ordena las imágenes de lo que hace Xiao Ming a lo largo del día. (NO hacer con un móvil)



Mira la planta de estas cuatro casas e identifica cuál corresponde a cada descripción. / 请看以下这四栋房屋的平面图，并找出符合各项描述的房屋。

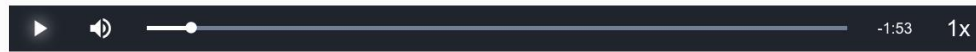


图片设计： 专业插画师



AI 赋能：文本 & 音频生成

Completa el mapa del tiempo según la información que escuches en la previsión meteorológica siguiente. /
根据下面的天气预报信息，完成天气图。



晴朗 多云转阴 阵雨 雷暴 晴转小雨 18°C-14°C 26°C-20°C

AI 赋能+人工协同

辨音音频均为中文字母语
教师录制

Pregunta 1

Sin responder aún

Se puntúa como 0
sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:



- ☐ a. xǔzí
- ☐ b. shǐcí
- ☐ c. shūcí
- ☐ d. xūcí
- ☐ e. xīcí

Pregunta 2

Sin responder aún

Se puntúa como 0
sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:



- ☐ a. rǐji
- ☐ b. rǐzhi
- ☐ c. rǐzi
- ☐ d. rǐzi
- ☐ e. rǐzhì

Pregunta 3

Sin responder aún

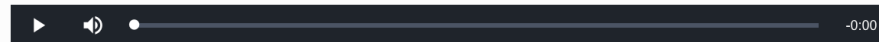
Se puntúa como 0
sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:



- ☐ a. xùzhí
- ☐ b. shùzhí
- ☐ c. shùjí
- ☐ d. xújì
- ☐ e. xùjí

H5P 设计示例

EO. Ropa y colores



你买了什么衣服? ¿Qué has comprado? (Di el objeto, la cantidad y color)

 Prem per parlar

EO. Hablar de la universidad

Completa estas frases para que reflejen el significado de las imágenes y dítalas con la pronunciación adecuada.



我 ... 中文。

 Presione para hablar

H5P设计示例



牡丹亭
汤显祖

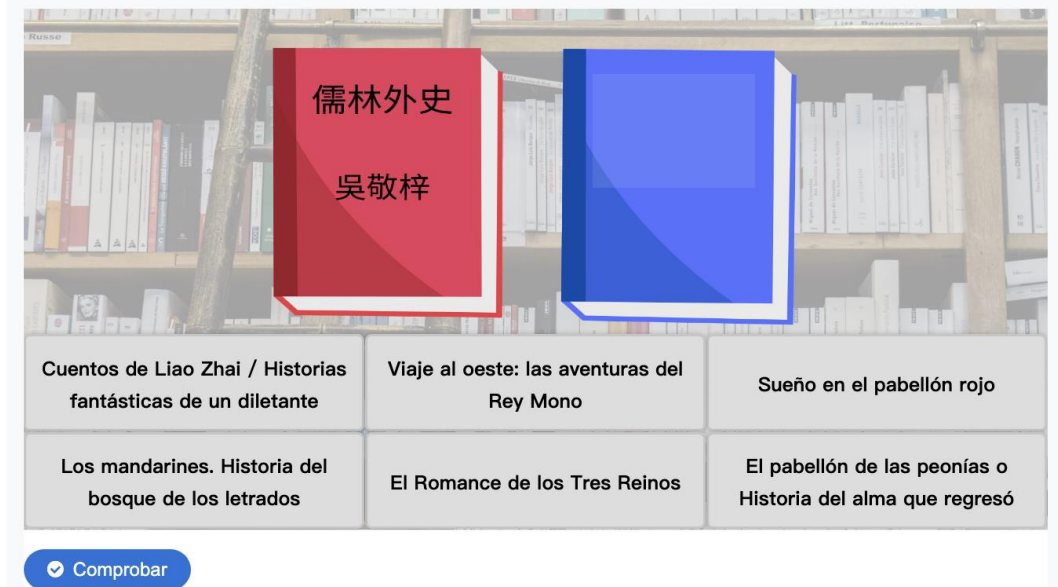
Cuentos de Liao Zhai / Historias fantásticas de un diletante	Viaje al oeste: las aventuras del Rey Mono	Sueño en el pabellón rojo
Los mandarines. Historia del bosque de los letrados	El Romance de los Tres Reinos	El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó

✓ Comprobar

Cultura. Literatura clásica traducida

Quizás te suene el nombre en chino de alguna de estas obras clásicas del canon de la literatura china. Pero, ¿conoces el nombre que han recibido sus traducciones al español en el sistema literario de España? Arrastra el título correspondiente en cada caso. / 也许你听过这些中国文学经典的中文名字。但是，你知道它们在西班牙文学中的译名吗？请把对应的标题拖到正确的位置。

Si te interesa este tema, puedes encontrar más información en <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/> 如果你对这个话题感兴趣，可以在 <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/> 找到更多信息。



儒林外史
吳敬梓

Cuentos de Liao Zhai / Historias fantásticas de un diletante	Viaje al oeste: las aventuras del Rey Mono	Sueño en el pabellón rojo
Los mandarines. Historia del bosque de los letrados	El Romance de los Tres Reinos	El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó

✓ Comprobar

分级设计 - 适配性

支持不同水平的学习者



学生自选 vs 教师推荐双模式下灵活匹配练习难度



教师共建共享，保障内容持续更新与教学精准适配

平台数据

>150个练习

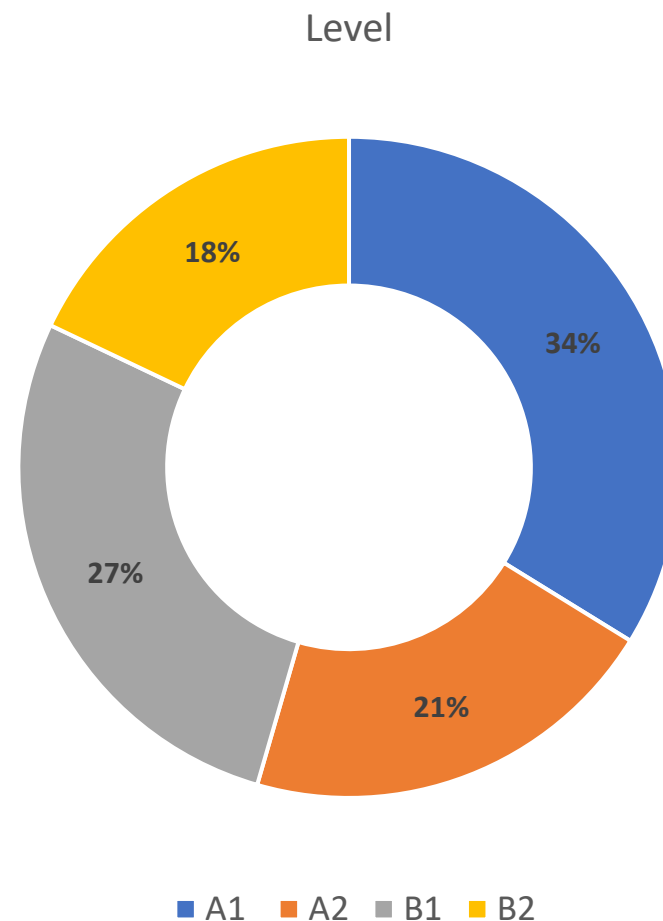
覆盖 A1-B2

10 项核心技能训练+阶梯式练习

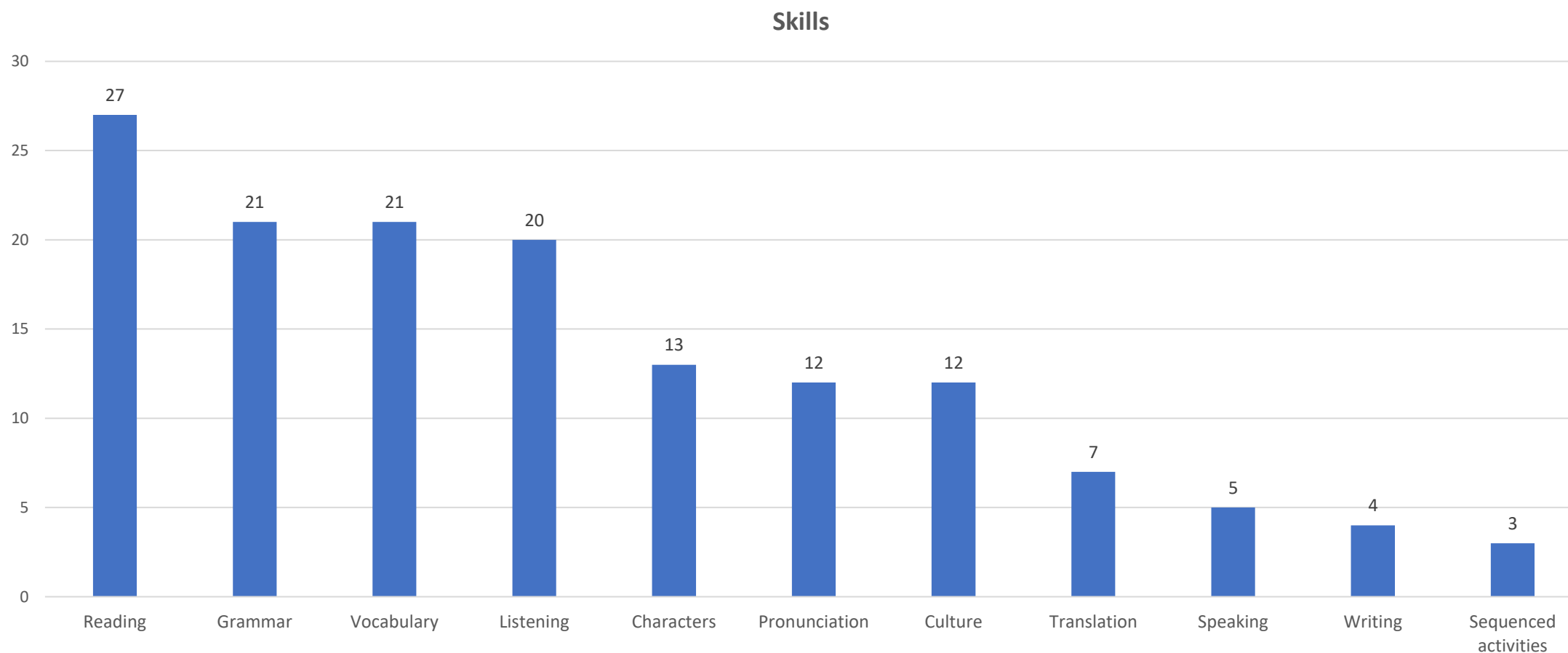
484 注册用户

双论坛并行:

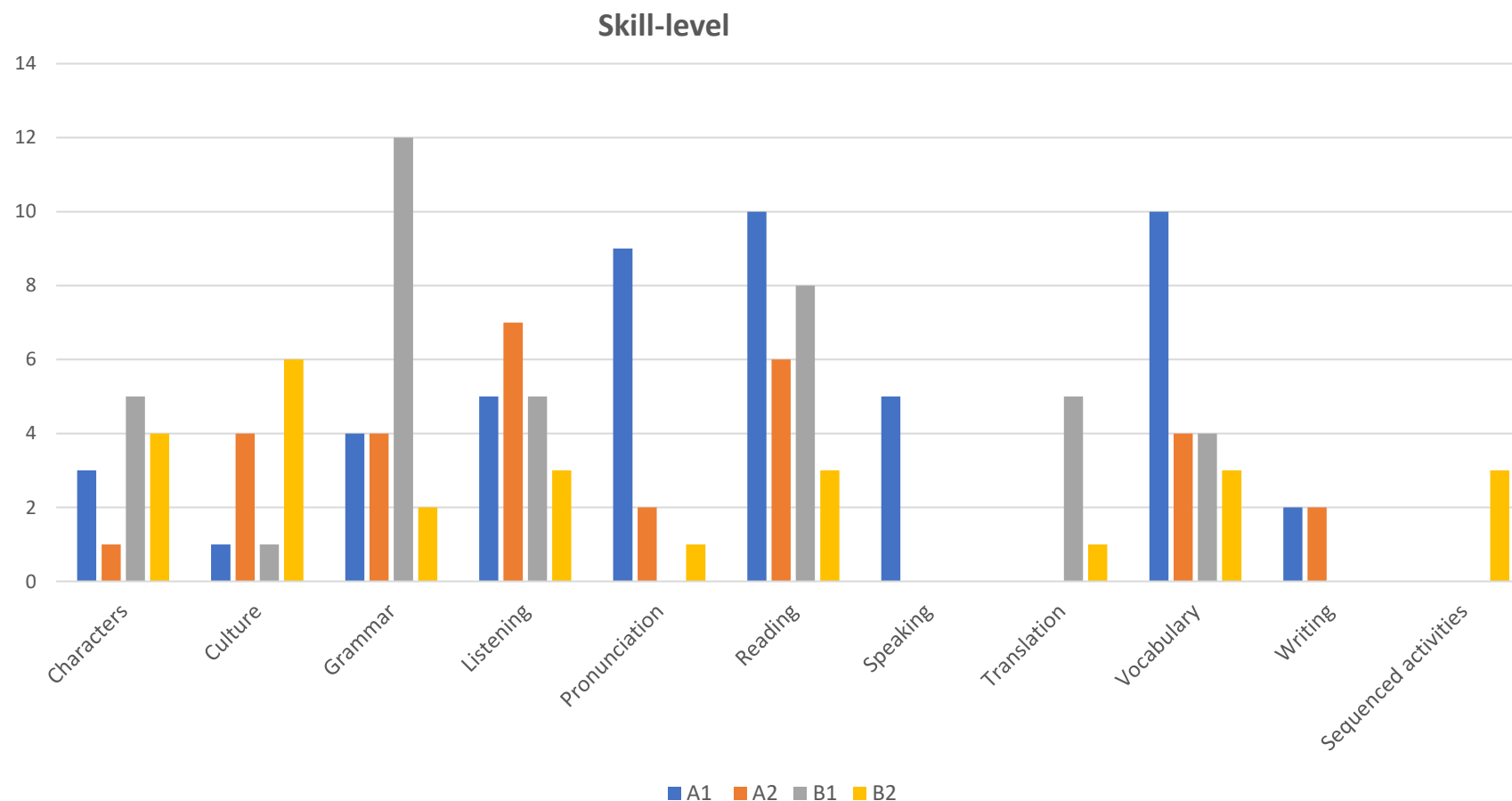
- 师生互动论坛
- 问题反馈区



练习类型分布：核心技能



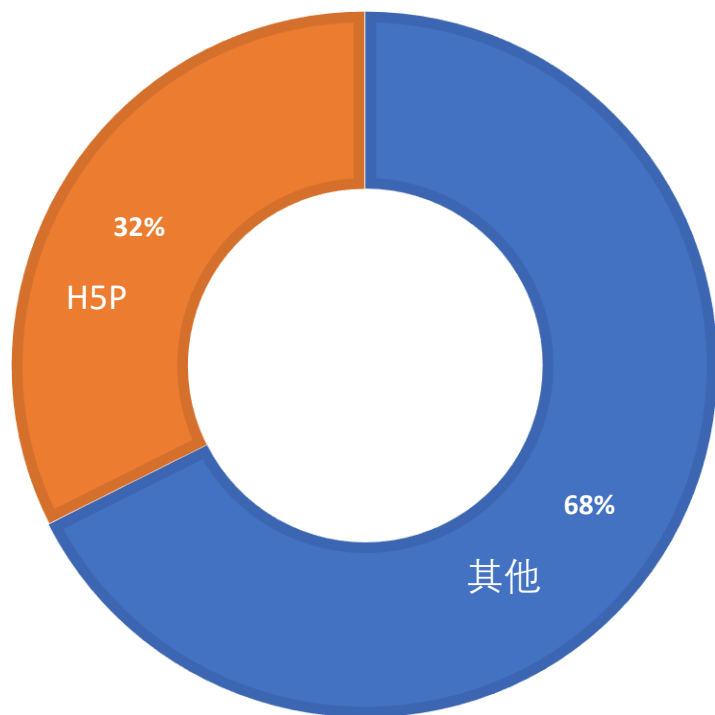
练习类型分布：技能类型与语言级别关系图



练习类型分布：题型生成方式与题型风格

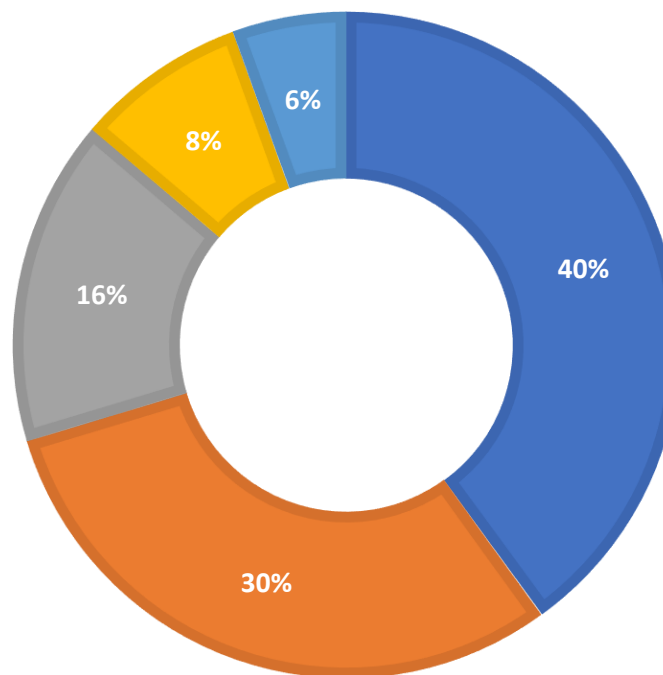
FORMAT

■ Questionnaire ■ H5P



LEARNING STYLE

■ Read/write
■ read/write + visual
■ read/write + auditory
■ auditory + visual + read/write
■ auditory + visual



Ordena los párrafos para formar una carta de presentación. 请将下面这封求职信的各语段按正确顺序排列。

我对西班牙语教育充满热情，希望能在贵校发展我的教学生涯。我相信，我的专业背景和实践经验会使我成为贵校理想的候选人。

李胡安

此外，我具备HSK4级的中文水平，能够用中文进行基本的沟通和教学说明。我深信这将有助于我更好地与学生和同事沟通，提高教学效果。

在我的学术生涯中，我一直保持优异的成绩，并且在英国曼彻斯特的一所学校完成了教学实习，积累了宝贵的教学经验。这段经历不仅让我掌握了教学方法和课程设计，还增强了我的跨文化交流能力。通过实践，我学会了如何激发学生的学习兴趣与参与感。

感谢您考虑我的申请，期待有机会参加面试，为贵校的发展尽一份自己的力量。任何疑问，请随时通过86-79854127或huanito@echineseplus.com与我联系。

Pon el nombre a los personajes de la imagen (arrastrando su nombre) de acuerdo con las siguientes informaciones:

- 1. 我右边是梨花。我们班最优秀的学生。
- 2. 我的狗叫雪白，非常聪明，喜欢趴在沙发下面。
- 3. 老王前面有两只很可爱的狗，最小的叫贝贝。
- 4. 马克很喜欢穿舒服的衣服，他坐在玛雅和阿梅中间。
- 5. 阿梅的头发和梨花的差不多一样长，还留着刘海。
- 6. 我的另一边是老张，从去年开始留起了胡子。
- 7. 兰兰就是我们家最小的成员，刚满一岁，最喜欢被老张抱着。



阅读理解的不同题型

Lee el siguiente texto y escoge la respuesta correcta para cada pregunta.

天气

小白是上海人，现在在北京工作。他觉得北京很好玩儿，常常跟朋友去滑冰，可是不喜欢北京的天气。上海的天气更舒服，不冷也不热。北京春风多，夏天很热，秋天很干，冬天天气也很差，常常下雪。小白想回上海工作，现在在网上找工作。

小白上个星期和朋友在北京玩儿。他的朋友说上海天气好是好，可是那儿不能滑冰，而且春天和秋天雨很多。他的朋友是北京人，现在在上海上大学。他喜欢北京的冬天，因为他喜欢雪。但是他不喜欢北京的春天，因为有时候风很大。他不知道上完学以后要不要回北京。

1. 北京的冬天和夏天怎么样？

- ☐ a. 夏天比冬天热。
- ☐ b. 冬天常常下雨。
- ☐ c. 冬天比夏天舒服。



Ordene las oraciones siguientes según la historia que se cuenta en el video.

下午，他大约四点二十分放学。

回到家后，他通常从五点到六点做作业。

八点半吃早餐。

他总是在晚饭前洗手。

反馈系统

系统自动记录

- 题目完成率和错误率
- 学生练习时间与频次

平台问卷 / 论坛 / 邮箱

教师通过查看统计数据和学生反馈，优化教学内容和方法

用户体验和反馈

85位用户参与调查

- UAB 翻译与东亚研究系本科生
- A1, A2, B1, B2 四个级别

学生最为关注的方面

- 实用性
- 趣味性
- 易于使用，结构清晰：按级别、技能及主题进行系统分类
- 活动种类多样性
- 反馈详细：不止于对错判断，更要包含解释说明
- 由专家团队打造：确保**内容质量**可靠，值得信赖

用户体验和反馈

偏好

- 大多数活动受到好评（70%的参与者喜欢所有类型）
- 最不受欢迎的是口语和书写类

技术问题

- 语音识别：精准度因设备与浏览器而异
- 拖拽功能：在部分设备上存在兼容性问题
- 图片设计：部分图示易导致误解

回应学生反馈

中短期目标

- 增加口语和写作活动的比重
- 应在技术条件允许时，持续优化平台
- 应扩充当前占比较少技能领域的内容

正在进行中

- 系统性地收集并分析用户反馈及使用数据
- 对平台内容与技术进行更新优化

项目进展

项目理念：持续发展的开放性平台，专为西班牙语母语学习者提供针对不同语言技能专项训练的互动式学习资源

业界认可：2025年联合国中文日数字创新展览入围项目

技术核心：基于智能计算机辅助语言学习技术(ICALL)，无需复杂技术即可创建多模态活动

教学优势：支持学生自主学习，提供适配不同学习风格的丰富练习类型

后续步骤及计划

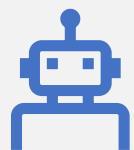
欢迎更多师生参与

- 自主探索平台，灵活用于课堂或推荐给学生
- 反馈教学与学习体验，助力持续优化

帮助我们持续发展

- 提出新题型、新练习，丰富资源池
- 调整练习或平台内容，推广到其他资源欠缺的语言社区
- 共同推动优质、多模态、多样化学习资源的普及

未来展望



E • ChinesePlus用户行为初探：基于484用户的数据，分析用户使用习惯和偏好

用户完成率分析

错题热区、学习难点

- 为未来优化内容和设计提供参考
- 帮助教师进行教学内容调整



未来发展与合作愿景

平台扩展计划

探索多校联合共建模式的可能

E·ChinesePlus 对本土教学的推动

01

教师协作、数字
技术与中文教学
融合初步尝试

02

强调本地学生特
点与教学实情，
支持本地化中文
教学的持续发展

03

可灵活嵌入本地
课程，平台数据
也可反哺本地教
学决策

04

持续扩建中

感谢聆听！

欢迎反馈

Helena.Casas@uab.cat

Xiaoyan.guo@uab.cat

Lingzhi.nie@uab.cat

如何引用我们：

Casas-Tost, Helena; Gay-Punzano, Lourdes; Guo, Xiaoyan; Nie, Lingzhi; Paoliello, Antonio; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia. 2024.

e-Chinese Plus: Plataforma para practicar chino. In: <https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus>.

